Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wtedy kapłan obejrzy tę plagę na skórze ciała, a włos w (miejscu) plagi zbielał i plaga z wyglądu sięga głębiej\* pod skórę jego ciała, to jest to plaga trądu. Gdy kapłan go obejrzy,\*\* uzna go za nieczystego.\*\*\* ‘[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Lub: i widać w miejscu plagi ubytki w skórze ciała. Określenie głębiej mogłoby oznaczać, że zakażone miejsce tworzy zagłębienie, ale w tym kontekście byłoby to sprzeczne z faktem obrzęku, który raczej skutkuje opuchnięciem niż zagłębieniem. Chodzi raczej o to, że schorzenie nie jest czymś tylko powierzchniowym, jak na przykład strup na powierzchni skóry, lecz sięga w sposób zapalny głębiej, pod powierzchnię skóry. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) go obejrzy, וְרָאָהּו , lub: to zobaczy, pod. 11QpaleoLev; PS i G: obejrzy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi o nietykalność, czyli o nieczystość rytualną, nie moralną. [↑](#footnote-ref-4)